

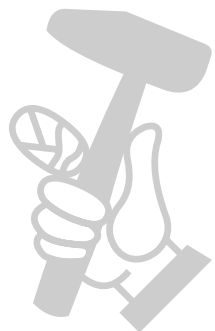
REMS EMSG 160

deu	Betriebsanleitung	3
eng	Instruction Manual	6
fra	Notice d'utilisation	9
ita	Istruzioni d'uso	12
spa	Instrucciones de servicio	15
nld	Handleiding	18
swe	Bruksanvisning	21
nno	Bruksanvisning	24
dan	Brugsanvisning	27
fin	Käyttöohje	30
por	Manual de instruções	33
pol	Instrukcja obsługi	36
ces	Návod k použití	39
slk	Návod na obsluhu	42
hun	Kezelési utasítás	45
hrv	Upute za rad	48
srp	Uputstvo za rad	51
slv	Navodilo za uporabo	54
ron	Manual de utilizare	57
rus	Руководство по эксплуатации	60
ell	Οδηγίες χρήσης	64
tur	Kullanım kılavuzu	67
bul	Ръководство за експлоатация	70
lit	Naudojimo instrukcija	73
lav	Lietošanas instrukcija	76
est	Kasutusjuhend	79

REMS GmbH & Co KG
Maschinen- und Werkzeugfabrik
Stuttgarter Straße 83
71332 Waiblingen
Deutschland
Telefon +49 7151 1707-0
Telefax +49 7151 1707-110
www.rems.de



Fig. 1



МАГАЗИН МАКШТОРА
БАШТА
ПРОФЕССИОНАЛНИ РЕШЕНИЯ

Превод на оригиналното ръководство за експлоатация

Фиг. 1

1	Превключвател „Power on/off“
2	Контролна лампичка „Action“
3	Превключвател „Start“
4	Контролна лампичка „OK“
5	Контролна лампичка „Error“

Общи указания за безопасност на електрически инструменти

⚠ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Прочетете всички указания за безопасност, инструкциите, снимковия материал и техническите характеристики, които са доставени към този електрически инструмент. Пропуски при спазване на посочените по-долу инструкции могат да причинят електрически удар, пожар и/или тежки наранявания.

Запазете всички указания за безопасност и инструкции за бъдеща употреба.

Използването в указанията за безопасност понятие „електрически инструмент“ се отнася до електрически инструменти, включени (с мрежов проводник) в електрическата мрежа или до електрически инструменти с батерия (без мрежов проводник).

1) Безопасност на работното място

- Поддържайте работното си място чисто и добре осветено. Безпорядъкът или неосветените работни зони могат да доведат до злополуки.
- Не работете с електрически инструмент във взривоопасна среда, в която се намират горими течности, газове или прахове. Електрическите инструменти образуват искри, които могат да запалят праховете или парите.
- Време на неговата експлоатация. При отвлечане на вниманието можете да загубите контрол върху електрическия инструмент.

2) Електрическа безопасност

- Съединителният щепсел на електрическия инструмент трябва да пасва в електрическия контакт. Щепселът не трябва да се променя по никакъв начин. Не използвайте адаптерни щепсели заедно с предпазно заземните електрически инструменти. Непроменените щепсели и подходящите контакти намаляват риска от електрически удар.
- Избягвайте телесен контакт със заземени повърхности като тръби, парно, печки и хладилници. Налице е повишена опасност от електрически удар, когато вашето тяло е заземено.
- Предпазвайте електрическите инструменти от дъжд и влага. Проникването на вода в електрическия инструмент повишава риска от електрически удар.
- Не използвайте кабела за свързване, за да носите електрическия инструмент, да го окачвате или за да изтеглите щепсела от контакта. Дръжте кабела за свързване настрана от топлина, масло, остри ръбове или движещи се части. Повредените или омотаните съединителни кабели повишават опасността от електрически удар.
- Когато работите на открито с електрически инструмент, използвайте само удължителни кабели, които са годни за използване навън. Използването на кабел, годен за употреба на открито, намалява риска от електрически удар.
- Ако не може да се избегне експлоатацията на електрическия инструмент във влажна среда, използвайте дефектнотоков прекъсвач. Използването на дефектнотоковия прекъсвач намалява риска от електрически удар.

3) Безопасност на персонала

- Бъдете внимателни, внимавайте, какво вършите и работете разумно с електрическия инструмент. Не използвайте електрически инструмент, когато сте уморени или се намирате под влиянието на наркотици, алкохол или лекарства. Момент на невнимание при употреба на електрическия инструмент може да доведе до сериозни наранявания.
- Носете лично защитно оборудване и винаги защитни очила. Носенето на лични предпазни средства, като прахова маска, нехлъзгащи се защитни обувки, защитна каска или защита на слуха, в зависимост от вида на експлоатацията на електрическия инструмент, намалява риска от наранявания.
- Избягвайте неволното пускане в експлоатация. Уверете се, че електрическият инструмент е изключен, преди да го включите в електрозахранването и/или поставите акумулаторната батерия, преди да вземете или носите. Ако при носене на електрическия инструмент, пръстът Ви се намира на прекъсвача или включите уреда в мрежата, когато прекъсвача е на позиция включен, това може да доведе до злополуки.
- Отстранете настройващите инструменти или отвертките, преди да включите електрическия инструмент. Инструмент или ключ, намиращи се във въртяща се част на електрическия инструмент, може да доведат до наранявания.
- Избягвайте необикновена стойка на тялото. Заемете стабилна и сигурна стойка и винаги пазете равновесие. Така сте в състояние да контролирате по-добре електрическия инструмент при настъпване на непредвидени ситуации.

- Носете подходящо облекло. Не носете широко облекло или бижута. Дръжте коси и облекло настрана от движещи се части. Свободното облекло, бижутата или дългите коси могат да бъдат захванати от движещите се части.
- Ако се наложи да се монтира прахозасмукващи и прахоулавящи устройства, те трябва да се свържат и използват правилно. Използването на засмукване на прах може да намали опасностите, произтичащи от наличието на прах.
- Не подценявайте опасностите и рисковете и не пренебрегвайте правилата за безопасност на електрически инструменти, дори и електрическия инструмент да Ви е добре познат поради многократната му употреба. Невнимателното боравене може да доведе до тежки наранявания само за части от секундата.
- Използване и боравене с електрически инструмент
 - Не претоварвайте електрическия инструмент. Използвайте за Вашата работа определения за целта електрически инструмент. С подходящия електрически инструмент Ви ще работите по-добре, по-сигурно и по-безопасно в посочения мощностен обхват.
 - Не използвайте електрически инструмент, чийто прекъсвач е дефектен. Електрическият инструмент, който не може да се включва и изключва, е опасен и трябва да се ремонтира.
 - Изключете щепсела от контакта и/или отстранете отделящата се акумулаторна батерия, преди да правите настройки по уреда, да смените части на инструменти или да оставите електрическия инструмент. Тази мярка предотвратява неволното пускане на електрическия инструмент.
 - Съхранявайте електрическите инструменти, които не използвате в момента, надалеч от малки деца. Не оставяйте електрическия инструмент да се използва от лица, които не могат да работят с него или не са прочели тази инструкция. Електрическите инструменти са опасни, когато се използват от неопитни лица.
 - Поддържайте старателно електрическите инструменти и експлоатационния инструмент. Контролирайте дали функционират безупречно движещите се части, дали има счупени или повредени части, които нарушават функцията на електрическия инструмент. Предайте на ремонт повредените части, преди да използвате електрическия инструмент. Голяма част от злополуките са причинени от лошо поддържани електрически инструменти.
 - Поддържайте режещите инструменти добре наострени и чисти. Добре поддържаните режещи инструменти с остри ръбове не блокират бързо и могат лесно да бъдат направлявани.
 - Използвайте електрическия инструмент, експлоатационния инструмент, експлоатационните инструменти в съответствие с тези инструкции. Обърнете внимание на работните условия и на извършващата се дейност. Използването на електрическите инструменти за различно от предвиденото приложение може да доведе до опасни ситуации.
 - Поддържайте дръжките и повърхностите за хващане в сухо и чисто състояние, без масло и грес. Хлъзгавите дръжки и повърхности за хващане възпрепятстват сигурното и безопасно обслужване и контролиране на електрическия инструмент при неочаквани ситуации.
- Сервизно обслужване
 - Електрическият инструмент може да се ремонтира само от квалифициран персонал и само с оригинални резервни части. По този начин се гарантира безопасността на електрическия инструмент.

Инструкции за безопасност за електромуфен заваръчен апарат

⚠ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ







Прочетете всички указания за безопасност, инструкциите, снимковия материал и техническите характеристики, които са доставени към този електрически инструмент. Пропуски при спазване на посочените по-долу инструкции могат да причинят електрически удар, пожар и/или тежки наранявания.

Запазете всички указания за безопасност и инструкции за бъдеща употреба.

- Не използвайте електрическия уред, когато е повреден. Има опасност от злополука.
- Не използвайте повреден накрайник за муфи. По време на заваръчния процес напрежението върху накрайниците за муфи може да достигне до ок. 185 V. Има опасност от електрически удар.
- По време и след заваряване не докосвайте електромуфата и около нея. Използвайте подходяща защита за ръцете. Нагорещената електромуфа достига температури до 200 °C. При докосване може да причини тежки изгаряния.
- Предпазвайте трети лица от горещите електромуфи. Докосването на горещите части може да причини тежки изгаряния.
- Не заварявайте влажни или водопроводни тръбопроводи. Поради малелената температура на заваряване това може да доведе до нехерметичност на завареното място. Има опасност от електрически удар.
- Заварявайте с електромуфа само веднъж. При повторно заваряване електромуфата се поврежда. Това може да доведе до нехерметичност на завареното място.
- Използвайте електромуфния заваръчен апарат само в суха среда. Има опасност от електрически удар.

- Дръжте краищата за муфи настрана от кламери, монети, ключове, гвоздеи, болтове или други малки метални предмети, които биха могли да предизвикат свързване на контактите. *Има опасност от късо съединение.*
- Никога не оставяйте електрически инструмент да работи без надзор. При по-дълги паузи на работа изключете електрически инструмент, извадете мрежовия щепсел/аккумулятора и евентуално отстранете всички маркучи/крайници. *От електрическите уреди могат да произтичат опасности, водещи до материални и/или персонални щети, когато те останат без надзор.*
- Деца и лица, които не са в състояние да обслужват сигурно и безопасно електрически уред поради своите физически, органикопептични или интелектуални способности, не трябва да използват този уред без надзор или инструктаж от отговорно лице. *В противен случай е налице опасност от неправилно обслужване и наранявания.*
- Предоставяйте електрически инструмент само на структурирани лица. *Юноши и младежи могат да използват електрически инструмент само, когато са навършили 16 години, когато това е необходимо за тяхното обучение и се намират под надзора на специалист.*
- Контролирайте редовно за повреда съединителните кабели, удължителните кабели на електрически инструмент и електрозахранването. *Ако те са повредени, оставете те да бъдат ремонтирани от квалифициран персонал или в оторизиран сервиз на REMS.*
- Използвайте само разрешени и съответно обозначени удължителни кабели с достатъчно напречно сечение на проводника. *Използвайте удължителни кабели с дължина до 10 m с напречно сечение на проводника от 1,5 mm², от 10 – 30 m с напречно сечение на проводника от 2,5 mm².*

Обяснение на символите

-  **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ** Опасност със средна степен на риск, която води до смърт или тежки наранявания (непоправими), ако не се спазва.
-  **ВНИМАНИЕ** Опасност с ниска степен на риск, която води до наранявания (поправими), ако не се спазва.
-  Прочетете ръководството за експлоатация преди да използвате
-  Електрическият инструмент отговаря на клас на защита II
-  Екологично рециклиране
-  Декларация за съответствие CE

1. Технически данни

Употреба по предназначение

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

REMS EMSG 160 е предназначен за заваряване на канализационни тръби с електромуфи от полиетилен. Всяка друга употреба не отговаря на предназначението и е забранена.

1.1. Обем на доставката

Електромуфен заваръчен апарат, ремък за носене, инструкция за експлоатация.

1.2. Артикулен номер

Уред за заваряване на електромуфи REMS EMSG 160	261001
Куфар	151615
Тръборез REMS RAS P 10–40	290050
Тръборез REMS RAS P 10–63	290000
Тръборез REMS RAS P 50–110	290100
Тръборез REMS RAS P 110–160	290200
Уред за снемане на фаска REMS RAG P 16–110	292110
Уред за снемане на фаска REMS RAG P 32–250	292210
REMS CleanM	140119

1.3. Работен обхват

Пластмасови тръби и електромуфи от PE, напр. Geberit, Akatherm-Euro, Coes, Valsir, Vaviduo	
Диаметър на тръби	40–160 mm
Температура на околна среда	0–40°C (32°F–104 °F)

1.4. Електрически данни

Напрежение (Напрежение на мрежата)	230 V~
Мощност	≤ 1150 W
Честота	50 Hz
Защитен клас	II, (защитноизолиран)
Режим на многократно-повторно кратковременно включване	S3 40% (4/10 min.)
Клас на защита	IP 44

1.5. Размери

Дължина × Ширина × Височина	120 × 125 × 45 mm (4,7" × 4,9" × 1,8")
Дължина на заваръчните кабели	4,4 m (173,2")
Дължина на захранващ кабел	1,9 m (74,8")

1.6. Тегло

Електромуфен заваръчен апарат 1,4 кг (3,1 lb)

1.7. Стойности шум

Емисионни стойности свързани с работното място $L_{pA} = \leq 70$ dB(A)
K = 3 dB

1.8. Вибрации

Измерена ефективна стойност на ускорение $\leq 2,5$ m/s²
K = 1,5 m/s²

Указаната стойност на вибрациите е измерена посредством метод според нормите и може да се използва за сравнение с друг инструмент. Зададената стойност на вибрациите може да се използва за основна оценка на неравномерността.

Внимание: Стойностите на вибрации на уреда могат да се различават при фактическото използване на уреда от зададените, в зависимост от начина по който се използва уреда: В зависимост от действителните условия на използване (прекъснат режим) може да се изискват средства за защита на работещите.

2. Експлоатация

2.1. Електрическо свързване

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Вземете под внимание напрежението на ел. мрежа! Преди присъединяване на електромуфния заваръчен апарат проверете дали посоченото на табелката напрежение отговаря на номиналното напрежение. Когато работите на строителни обекти, във влажно обкръжение в помещения и на открито или при подобни условия, включвайте електромуфния заваръчен апарат в мрежата само през дефектното прекъсвач (FI прекъсвач), който да спре захранването на тока, в случай че работният ток към земята превиши 30 mA за 200 ms.

3. Работа

3.1. Описание на процеса

При електрозаваряване на муфи (електрофузионно заваряване) повърхностите на тръбите и вътрешната страна на муфата са заварени така, че да се припокриват. Разположеният в електромуфата проводник посредством ел. ток нагрява контактната повърхност до температура на спояване, и чрез това ги заварява. Уреда за заваряване на електромуфи доставя необходимото за съответната ел.-муфа напрежение. Щом бъде доставено необходимото количество топлина на мястото на заварка, уредът се изключва автоматично. Загрялата електромуфа осъществява чрез свиване необходимото налягане върху участъка на заварка. За контрол на качествената заварка се появяват индикаторна точка или индикаторен щифт (вземете под внимание информацията на производителя на електромуфи).

3.2. Подготовка за заваряване

За целта трябва да се съблюдава информацията на производителя на тръбите респ. електрозаваръчните муфи! Краищата на тръбите трябва да бъдат отрязани гладко и под прав ъгъл. Това се прави с тръборез REMS RAS (вижте 1.2.). Освен това краищата на тръбите трябва да бъдат скосени, за да могат по-лесно да се съединят с муфата. За скосяване използвайте уреда за снемане на фаска на тръби REMS RAG (вижте 1.2.). Непосредствено преди заваряване краищата на тръбите, които ще се заваряват, трябва да бъдат обработени поне до дълбочината на въвеждане (например остъргане). Повърхностите на тръбите трябва да се почистват от мазини с невлакната хартия или кърпа и спирт или технически алкохол. Извадете фасонната част от защитната опаковка непосредствено преди монтажа. Преди заваряване обработените заваръчни повърхности не трябва да бъдат докосвани. Поставете краищата на тръбите в електрозаваръчната муфа до упор.

3.3. Процес на заварка

Включете краищата в буксите на електромуфата. Включете захранващия кабел на уреда към ел. мрежа. Включете червения превключвател „Power on/off“ (1) на позиция I. Свети мрежовата контролна лампа в превключвателя „Power on/off“ (1). Уредът извършва автотест. Всички 3 контролни лампички светват за кратко и прозвучава звуков сигнал. Уреда измерва съпротивлението на включената електромуфа. В случай, че уреда е разпознал електромуфата светва жълтата контролна лампа „Action“ (2). Уверете се, че краищата на тръбите все още са в позицията си. Чрез натискане на превключвателя „Start“ (3) започва процеса на заваряване. Прозвучава звуков сигнал и контролната лампичка „Action“ (2) мига. Необходимото напрежение за заварка се задава автоматично от уреда според големината на електромуфата. След около 1,5 мин. заваряване уредът се изключва автоматично. Зелената контролна лампичка „OK“ (4) светва и прозвучава звуков сигнал. Ако заваряването е погрешно, червената контролна лампичка „Error“ (5) светва и прозвучава звуков сигнал.

След приключване на процеса на заваряване превключете бутон „Power on/off“ (1) в позиция 0 и извадете краищата от буксите на електромуфата.

Оставете заварките да се охладят без външни влияния. Не ускорявайте процеса на охлаждане на заварените съединения с вода, студен въздух или други подобни! Преместете заварените съединения само след като се охладят напълно. За издръжливост на натоварвания виж информацията на производителите за тръби и електромуфи!

4. Поддържане в изправно състояние

Препоръчва се, независимо от споменатото по-долу в текста техническо обслужване, електрическият инструмент да се подлага минимум веднъж годишно на инспекция и повторна проверка на електрическите уреди от оторизиран сервиз на REMS. В Германия също и за мобилните електрически съоръжения се изисква извършването на подобна повторна проверка на електрическите уреди съгласно DIN VDE 0701-0702 и съгласно разпоредбите за предотвратяване на злополуки DGUV разпоредба 3 „Електрически уредби и съоръжения“. Освен това валидните на мястото на експлоатация национални разпоредби за безопасност, правила и нормативни уредби трябва да се съблюдават и спазват.

4.1. Техническо обслужване

⚠ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Преди да извършвате техническа поддръжка, изключете щепсела от контакта!

Почиствайте редовно електромуфния заваръчен апарат, особено когато той не е бил използван продължително време. Преди всеки заваръчен процес проверявайте проводниците на REMS EMSG 160 за повреди. Съхранявайте електромуфния заваръчен апарат на места, защитени от замръзване.

Почиствайте пластмасовите части (напр. корпус) само с почистващия препарат за машинни части REMS CleanM (арт. № 140119) или с мек сапун и влажна кърпа. Не използвайте домакински почистващи препарати. Те съдържат много химикали, които биха могли да повредят пластмасовите части. В никакъв случай не използвайте бензин, терпентиново масло, разредител или подобни продукти за почистване.

Внимавайте никога да не попадат течности върху, респ. във вътрешността на електромуфния заваръчен апарат. Никога не потапяйте електромуфния заваръчен апарат в течност.

4.2. Инспектиране/привеждане в изправно състояние

⚠ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Преди ремонт или поддръжка трябва да се изключи щепселът! Тези дейности могат да се извършват само от квалифициран персонал.

Електромуфният заваръчен апарат REMS EMSG 160 не се нуждае от техническа поддръжка.

5. При повреда

5.1. Повреда: Червената мрежова контролна лампичка в превключателя „Power on/off“ (1) не свети.

Причина:

- Захранващият проводник е дефектен.
- Електромуфният заваръчен апарат е дефектен.

Отстраняване:

- Смяна на захранващия кабел от квалифициран персонал или в оторизиран сервиз на REMS.
- Възложете проверката/ремонта на електромуфния заваръчен апарат на оторизиран сервиз на REMS.

5.2. Повреда: Заваряването не е възможно, жълтата контролна лампичка не свети.

Причина:

- Електромуфният заваръчен апарат не е разпознал електромуфата респ. електромуфата е дефектна.
- Електромуфата не е подходяща.
- Накрайникът за муфи няма контакт с електромуфата.
- Електромуфният заваръчен апарат е дефектен.

Отстраняване:

- Сменете електромуфата.
- Използвайте подходящи електромуфи, вж. 1.3.
- Проверете правилното място на крайника за муфи.
- Възложете проверката/ремонта на електромуфния заваръчен апарат на оторизиран сервиз на REMS.

5.3. Повреда: Червената контролна лампичка „Eggo“ (5) свети.

Причина:

- Заваръчният процес не е завършен правилно, погрешно заваряване.
- Електромуфата е дефектна.

Отстраняване:

- Сменете електромуфата. Преди ново заваряване електромуфният заваръчен апарат трябва да се изключи и включи повторно от превключателя прекъсвач „Power on/off“ (1).
- Сменете електромуфата.

6. Рециклиране

REMS EMSG 160 не трябва да се изхвърля с битовите отпадъци след края на експлоатационния срок, а трябва да се рециклира според законите изисквания.

7. Гаранционни условия

Гаранционният срок е 12 месеца след предаване на новия продукт на първоначалния потребител. Времето на предаване трябва да се удостовери чрез изпращане на оригиналните документи за покупката, които съдържат данни относно датата на покупката и обозначението на продукта. Всички настъпили по време на гаранционния срок функционални дефекти, които доказуемо се дължат на грешки в изработването или материала, се отстраняват безплатно. Гаранционният срок на продукта не се удължава или подновява поради отстраняване на дефекта. Щетите, които се дължат на естествено износване, неправилно боравене или злоупотреба, несъблюдаване на експлоатационните инструкции, неподходящи производствени материали, прекомерно натоварване, неотговарящо на целта използване, собствена или чужда намеса или други причини, които не се вменяват в отговорността на фирма REMS, са изключени от гаранцията.

Гаранционните услуги могат да се извършват само от оторизиран сервиз на фирма REMS. Рекламациите се признават само когато продуктът се предаде в неразглобено състояние, без предварителна намеса в оторизиран сервиз на фирма REMS. Заменените продукти и части стават собственост на фирма REMS.

Разноските за пратката при постъпване и изпращане са за сметка на потребителя.

Списъкът на оторизираните сервизи на фирма REMS ще намерите на интернет адрес www.rems.de. За държавите, които не фигурират в него, продуктът трябва да бъде изпратен в SERVICE-CENTER, Neue Rommelshäuser Straße 4, 71332 Waiblingen, Deutschland. Законите права на потребителя, по-конкретно за гаранционните му претенции към продавача в случай на дефекти, както и претенции, дължащи се на умишлено неизпълнение на задълженията, и претенции по закона за отговорност за вреди, причинени от продукти, не са ограничени от тази гаранция.

За тази гаранция важи немското право, като се изключат референтните разпоредби на немското международно частно право и като се изключи Конвенцията на Организацията на обединените нации относно договорите за международна продажба на стоки (CISG). Международната гаранция се предоставя от REMS GmbH & Co. KG, Stuttgarter Str. 83, 71332 Waiblingen, Deutschland.